

City: Moscow

«19» December 2019

Город: Москва

«19» декабря 2019 г.

Limited Liability Company Premium Source, a legal entity, incorporated and existing in accordance with legislation of the Russian Federation, having its registered office at: 115088, Moscow, street Mashinostroeniya 1-ya, building 10, floor 2, space III, room 2 (the "Supplier"), represented by General Director Taganov Sergey Gennadyevich , acting on the basis of bylaws, on the one hand, and

[REDACTED], a legal entity, incorporated and existing in accordance with legislation of UAE, having its registered office at [REDACTED] (the "Buyer"), represented by General Director [REDACTED], from the other hand,

(the Buyer and the Supplier hereinafter individually referred to as the "Party" and collectively as "Parties"),

have concluded this Supply contract (the "Contract") on the following terms and conditions:

1. SUBJECT-MATTER TERMS OF THE CONTRACT

1.1. The Supplier shall supply and transfer to the ownership of the Buyer, and the Buyer shall pay for and accept the Vehicles listed in the Specifications hereto (hereinafter – the "Goods") in the quantity, procedure and on the conditions determined according to this Contract at the price stipulated by Specifications hereto.

1.2. Delivery of Goods is carried out on the terms of CIF Jebel Ali, UAE (hereinafter – the "Port of loading") according to the Incoterms 2010 (hereinafter – the "Terms of delivery").

1.3. The delivery of the Goods is carried out in accordance with paragraphs 3.1-3.2 hereof

1. TOTAL CONTRACT VALUE

2.1. The total value of the Contract (hereinafter – the "Total Contract Value") preliminary agreed to be [REDACTED] rubles of the Russian Federation.

2.2. The price of the Goods reflected in Specifications hereto stipulating the supply of Goods includes:

- i. the cost of the Goods;
- ii. customs formalities related to the export of the Goods from Russian Federation;
- iii. cost of transportation of the Goods to the Destination Point according to the Delivery Terms;
- iv. cost of insurance of the Goods where the beneficiary is the Buyer.

Общество с ограниченной ответственностью «ПРЕМИУМ СУРС», созданное и существующее в соответствии с законодательством Российской Федерации, имеющее зарегистрированный офис, расположенный по адресу: 115088, г. Москва, ул. Машиностроения 1-я, д.10, эт.2, пом.Ш, ком.2 (далее – «Поставщик»), в лице Генерального директора Таганова Сергея Геннадьевича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и

компания [REDACTED], созданная и существующая в соответствии с законодательством ОАЭ, имеющая зарегистрированный офис, расположенный по адресу: [REDACTED] (далее – «Покупатель»), в лице Генерального директора [REDACTED], с другой стороны,

(Поставщик и Покупатель в дальнейшем по отдельности именуются «Сторона», а совместно – «Стороны»),

заключили настоящий контракт (далее – «Контракт») о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА, КОЛИЧЕСТВО, СРОК И БАЗИС ПОСТАВКИ

1.1. Поставщик обязуется передать в собственность Покупателя, а Покупатель обязуется оплатить и принять в количестве, в порядке и на условиях, определенных в соответствии с настоящим Контрактом, Автомобили (далее – «Товар»), наименование, комплектация и цены которых указаны в Спецификациях к настоящему Контракту.

1.2. Поставка Товара осуществляется на условиях CIF Джебель Али, ОАЭ (далее – «Порт погрузки») согласно Инкотермс 2010 (далее – «Условия поставки»).

1.3. Поставка Товара осуществляется в соответствии с пунктами 3.1-3.2 настоящего Контракта.

2. ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА

2.1. Общая сумма настоящего Контракта (далее – «Общая сумма Контракта») составляет ориентировочно [REDACTED] рублей РФ.

2.2. Цена Товара, указываемая в Спецификациях к настоящему Контракту включает в себя:

- i. стоимость Товара;
- ii. стоимость таможенного оформления Товара в связи с экспортом Товара из Российской Федерации;
- v. стоимость транспортировки Товара в Пункт поставки в соответствии с Условиями поставки;
- vi. стоимость страхования Товара в пользу Покупателя.

3. QUANTITY&QUALITY OF THE GOODS

- 3.1. The Buyer shall send to the Supplier the Request for the Goods' delivery (hereinafter – the “Request”) via fax specified in Section 13 hereof not later than within 10 (ten) days before the planned Delivery Date. The request for the Goods delivery shall contain the denomination and quantity of the Goods, the prospected Delivery Date.
- 3.2. The Supplier shall draft and send to the Buyer the Specification in writing which reflects the information about name, quantity and price of the Goods. Specification signed by duly authorized representative of the Supplier is to be sent to the Buyer via fax or e-mail specified in Section 13 hereof.
- 3.3. The quality of the Goods should correspond completely to standards, operating in the country-importer and to make sure the documents given out by authority organs of country-exportent.

4. PROCEDURE OF PAYMENT

- 4.1. 4.1. The buyer shall pay full value of the Goods, as agreed in accordance with paragraphs 3.1 – 3.2 of this Contract. The order of payment of the full cost for every product are defined in specifications for a particular product.

All payments provided by the present Contract are carried out in Russian Federation.

- 4.2 The payment of the Goods shall be fulfilled via bank remittance to the Supplier bank account. The payer under this Contract is:
- 

- 4.2 Banking expenses arising in relation to the payments with participation of the Buyer's bank and the correspondent banks of the Buyer's bank shall be borne by the Buyer, and those in the Supplier's bank and in the correspondent bank of the Supplier's bank - by the Supplier.

5. DELIVERY AND ACCEPTANCE OF THE GOODS

- 5.1. The date of the Goods' transfer from the Supplier to the Buyer (hereinafter – the “Delivery Date”) shall be the date of issuance reflected in the bill of lading issued in relation to the transfer of the Goods for the delivery to the Buyer.
- 5.2. Together with the Goods or separately courier service the Supplier shall transfer to the following documents:
- Supplier's invoice;
 - Specification;

- 5.3. Should the documents stipulated in clause 5.2. of the Contract be sent to the Buyer via mail, the Supplier shall be considered

3. КОЛИЧЕСТВО И КАЧЕСТВО ТОВАРА

- 3.1. Покупатель направляет Поставщику Заявку на поставку Товара (далее – «Заявка») Поставщику по факсу, указанным в Разделе 13 настоящего Контракта, не менее чем за 10 (десять) дней до планируемой Даты поставки. Заявка на поставку Товара должна содержать наименование, и количество Товара, ожидаемую Дату поставки Товара.
- 3.2. Поставщик готовит и направляет Покупателю Спецификацию, в которой отражается информация о наименовании, количестве Товара, цене Товара. Спецификация, подписанная уполномоченным представителем Поставщика, направляется Покупателю по факсу и электронной почте, указанным в Разделе 13 настоящего Контракта.
- 3.3. Качество Товара должно полностью соответствовать действующим стандартам страны-импортера и удостоверяться документами, выданными компетентными организациями страны-экспортера.

4. ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

- 4.1. Покупатель осуществляет оплату полной стоимости Товара, согласованной в соответствии с пунктами 3.1 – 3.2 настоящего Контракта. Порядок оплаты полной стоимости на каждый товар определяется в спецификации на конкретный товар.
- Все платежи, предусмотренные настоящим Контрактом, осуществляются в рублях РФ.

- 4.2 Оплата Товара осуществляется платежными поручениями на банковский счет Поставщика. Платильщиком по данному Контракту является:
- 

- 4.3 Банковские расходы, связанные с осуществлением расчетов с участием банка Покупателя, а также банков-корреспондентов банка Покупателя, несет Покупатель, а в банке Поставщика и банке-корреспонденте банка Поставщика – Поставщик.

5. ПОРЯДОК ПОСТАВКИ ТОВАРА. СДАЧА-ПРИЕМКА ТОВАРА

- 5.1. Датой передачи Товара от Поставщика Покупателю (далее – «Дата поставки») будет считаться дата, указанная как дата составления в консаменте, оформленном в связи с передачей Товара для поставки Покупателю.
- 5.2. Вместе с Товаром или отдельно курьерской службой Поставщик направляет следующие документы:
- Счет Поставщика;
 - Спецификация;
- 5.3. В случае если документы, предусмотренные п. 5.2. Контракта, направляются Покупателю по почте, Поставщик считается исполнившим свою обязанность

to fulfill its obligation to provide the documents from the date the documents were sent.

5.4. The Goods under this Contract shall be deemed accepted by Buyer on the basis of the data specified in the bill of lading

5.5. The Parties have hereby agreed that the Buyer's rejection of the Goods delivered to the Buyer hereunder shall not be permissible. At that, the Buyer shall be obliged to accept and to pay for the Goods delivered to the Buyer hereunder during the time periods and at the price stipulated herein.

5.6. As the Recipient (Consignee) of the Goods in the bill of lading and customs Declaration or other shipping documents can be listed as the Buyer, and any other firm, they authorized, if it is stipulated in the appendix to the contract on a concrete party of the goods

6. TRANSFER OF RISKS OF ACCIDENTAL LOSS/DAMAGE OF THE GOODS, AS WELL AS OWNERSHIP TITLE

6.1. The risks of accidental loss and/or damage to the Goods shall pass to the Buyer at the time of actual crossing of the Goods passed the ship's rail at the Port of loading.

6.2. The ownership of the Goods passes to the Buyer from the Date of delivery.

6.3.

7. CLAIMS

7.1. If the bill of lading issued in relation to the transfer of the Goods to the Buyer (consignee) as of the Delivery Date contains data on quantity and condition of Goods, which are inconsistent with the corresponding provisions of this Contract, the Buyer may submit to the Supplier a claim no later than 5(five) calendar days from the Delivery Moment. The claim shall be accompanied by the documents evidencing the claim.

7.2. The Supplier shall be entitled not to consider the claim if data in the bill of lading, as issued at the Delivery Date, corresponds to the provisions of this Contract.

7.3. The Supplier shall consider the claim within sixty (60) calendar days from the date of receipt of the claim and the evidence documents.

8. LIABILITY OF THE PARTIES

8.1. Liability of the Supplier shall be limited by real damages fixed by the court decision, i.e. expenses, which the Buyer has already incurred or shall incur for the recovery of the Goods. In no cases the Supplier shall compensate the Buyer's loss of profit and/or any of indirect, consequential losses or damages.

9. FORCE-MAJEURE

9.1. The Parties shall be discharged from responsibility for partial or complete non-compliance with the terms of this Contract, if such non-compliance and/or improper compliance resulted due to circumstances of force majeure and directly affect

по направлению указанных документов с даты отправления.

5.4. Товар по настоящему Контракту считается принятным Покупателем на основании данных, указанных в коносаменте.

5.5. Стороны договорились, что отказ Покупателя от поставленного ему в соответствии с настоящим Контрактом Товара не допускается. При этом Покупатель обязан принять и оплатить поставленный ему в соответствии с настоящим Контрактом Товар в порядке, в сроки и по цене, установленных в настоящем Контракте.

5.6. В качестве Получателя (Грузополучателя) Товара в таможенной декларации, коносаменте и других товаросопроводительных документах могут быть указаны как сам Покупатель, так и любые другие фирмы, им уполномоченные, в случае, если это оговорено в Спецификации к контракту на конкретную партию Товара.

6. ПЕРЕХОД РИСКОВ СЛУЧАЙНОЙ ГИБЕЛИ/ПОВРЕЖДЕНИЯ ТОВАРОВ, А ТАКЖЕ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ

6.1. Риски случайной гибели и/или повреждения Товара переходят Покупателю в момент фактического пересечения Товара поручней судна в Порту погрузки.

6.2. Право собственности на Товар переходит Покупателю с Даты поставки.

7. ПРЕТЕНЗИИ

7.1. В случае если в коносаменте на Дату поставки указываются данные о количестве и состоянии Товара, которые не соответствуют соответствующим условиям настоящего Контракта, Покупатель не позднее 5 (пяти) календарных дней с Момента поставки вправе направить Поставщику претензию с приложением документов, подтверждающих требование Покупателя.

7.2. Поставщик вправе не рассматривать претензию в случае, если данные коносамента, составленного в Дату поставки, соответствуют условиям Контракта.

7.3. Претензия рассматривается Поставщиком в течение 60 (шестидесяти) календарных дней с даты получения претензии и подтверждающих требование документов.

8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

8.1. Ответственность Поставщика ограничивается размером установленного судебным решением реального ущерба, то есть расходами, которые Покупатель произвел или должен будет произвести для восстановления Товара. Поставщик ни при каких обстоятельствах не компенсирует упущенную выгоду Покупателя и/или какие-либо косвенные, непрямые расходы.

9. ФОРС-МАЖОР

9.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Контракту, если такое неисполнение и/или ненадлежащее исполнение будет являться следствием обстоятельств

fulfillment of the obligations under the Contract. Force majeure shall include, but not be limited to, the following: fire, flood, earthquake, war, martial actions, strikes, and acts by state bodies restrict or limiting export and import transactions, imposing export duties, taxes etc..

непреодолимой силы, непосредственно препятствующих исполнению обязанностей по настоящему Контракту, включая, но не ограничиваясь, вследствие: пожара, наводнения, землетрясения, войны, военных действий, забастовки, актов или действий государственных органов, запрещающих или ограничивающих экспортно-импортные операции, вводящих экспортные пошлины, налоги и т.п.

9.2. In case of force majeure, fulfillment of obligations under this Contract shall be prolonged for the period of force majeure and its consequences.

9.2. В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы срок исполнения обязательств по Контракту продлевается соразмерно времени, в течение которого действовали обстоятельства непреодолимой силы и их последствия.

9.3. The Party caught by force majeure shall notify the other Party of the force majeure or its disappearance not later than ten (10) calendar days from the occurrence of the force majeure.

9.3. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по Контракту, обязана в письменной форме известить другую Сторону о наступлении или прекращении вышеуказанных обстоятельств не позднее 10 (десяти) календарных дней с момента их наступления.

9.4. Certificates issued by the Chamber of Commerce (Commerce and Industry) of any of the Parties shall be sufficient proof of force majeur and/or its duration.

9.4. Сертификаты, выдаваемые Торговой (Торгово-Промышленной) палатой страны любой из Сторон, являются достаточным доказательством обстоятельств непреодолимой силы и/или их продолжительности.

9.5. Should force majeure and its consequences last more than three (3) months, any of the Parties shall be entitled to terminate the Contract fully or partially. In such a case, none of the Parties shall be entitled to damages from the other Party.

9.5. Если обстоятельства непреодолимой силы и их последствия будут длиться более 3-х (трех) месяцев, то каждая из Сторон будет вправе аннулировать Контракт полностью или частично, и в этом случае ни одна из Сторон не будет иметь право требовать от другой Стороны возмещения убытков.

9.6. Termination of this Contract in accordance with clause 9.5 of this Contract shall not affect obligation of the Buyer to pay for the Goods being already shipped by the Supplier.

9.6. Расторжение настоящего Контракта в случае, предусмотренном п. 9.5 настоящего Контракта, не должно затрагивать обязательств по оплате Покупателем уже отгруженного Поставщиком Товара.

10. GOVERNING LAW AND ARBITRATION

10.1. Any disputes, discrepancies or claims arising out of this Contract or in connection hereto, including those related to execution, breach, termination, or invalidity of the Contract, shall be settled between the Parties by way of negotiations.

10.1. Любые споры, разногласия или требования, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, должны быть урегулированы Сторонами путем переговоров.

10.2. Should the disputes, discrepancies or claim be not settled within sixty (60) calendar days from the date of receipt of the written claim or proposition to settle the dispute and/or discrepancy, such disputes, discrepancies or claims shall be transferred for the settlement to the International Commercial Arbitration Court under the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation to be settled in accordance with its Regulations in force as of the date when the application for the dispute resolution is submitted. The decision of International Commercial Arbitration Court under the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation shall be final and binding for both of the Parties.

10.2. В случае невозможности урегулирования споров, разногласий или требований Сторон в течение 60 (шестидесяти) календарных дней с даты получения письменного требования или предложения о разрешении спора и/или разногласия, такие споры, разногласия или требования передаются на разрешение в Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его Регламентом, действующим на дату подачи заявления о разрешении спора, разногласия или требования. Решение Международного коммерческого арбитражного суда при Торгово-промышленной палате Российской Федерации будет являться окончательным и обязывающим обе Стороны.

11. CONTRACT TERM

11.1. The Contract shall enter into force from the date indicated at first page of the Contract.

11.1. Настоящий Контракт вступает в силу с даты подписания, указанную на первой странице Контракта.

11.2. The Contract shall be valid till «18» December 2020.

11.2. Настоящий Контракт действует до «18» декабря 2020 г.

11.3. The expiration of the Contract term shall not release the Parties from performance of their obligations which arose during the term of this Contract.

12. MISCELLANEOUS

12.1. All prior correspondence, negotiations and agreements shall be deemed unenforceable from the moment this Contract enters into force.

12.2. All addenda, supplements and modifications to this Contract shall be made in writing, executed by authorized representatives of the Parties, and shall be an integral part of this Contract.

12.3. Neither Party may assign this Contract without prior written consent of the other Party.

12.4. The Contract has been prepared in two copies, each in English and Russian. Both copies have the same legal force. In case discrepancies between Russian and English texts, Russian text shall prevail.

12.5. Any and all information related to execution of this Contract and performance hereunder shall be confidential. A Party shall not disclose, without prior written consent of the other Party, such information to any third party during the term of this Contract and three (3) years thereafter, except in cases when such disclosure is required in accordance with applicable legislation.

12.6. The Parties hereby agree that, for the purpose of fulfillment and interpretation hereof, any documents delivered using the means of facsimile communication and containing facsimile reproduction of a signature shall be deemed made in writing.

11.3. Окончание срока действия настоящего Контракта не влечет прекращения обязанностей Сторон по обязательствам, возникшим во время действия Контракта.

12. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

12.1. С даты вступления настоящего Контракта в силу все предыдущие переговоры, переписка и соглашения по нему теряют силу.

12.2. Приложения, дополнения и изменения к настоящему Контракту, составляются в письменной форме, подписываются уполномоченными представителями Сторон и являются неотъемлемой частью настоящего Контракта.

12.3. Ни одна из Сторон не имеет права передавать свои права и обязанности по настоящему Контракту без получения предварительного письменного согласия другой Стороны.

12.4. Настоящий Контракт составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, причем каждый из экземпляров имеет одинаковую юридическую силу. В случае разногласий между английским и русским текстом, русский текст имеет преимущественную силу.

12.5. Информация, связанная с заключением и/или исполнением настоящего Контракта, является конфиденциальной. Стороны обязуются не раскрывать без предварительного письменного согласия другой Стороны указанную информацию каким-либо третьим лицам в течение срока действия настоящего Контракта, а также на протяжении 3 (трех) лет с даты прекращения его действия, за исключением случаев, когда такое раскрытие информации должно быть осуществлено в соответствии с применимым законодательством.

12.6. Стороны соглашаются, что в целях исполнения и толкования настоящего Контракта, документы, переданные с использованием средств факсимильной связи и содержащие факсимильное воспроизведение подписи, будут считаться совершенными в письменной форме.

13. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES

Supplier: Limited Liability Company Premium Source

ИНН/КПП 7723913020/772301001

Address: 115088, Moscow, street Mashinostroeniya 1-ya,
building 10, floor 2, space III, room 2

Tel.: +7(985)1754510

Buyer:

Address:

Tel.:

13. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Поставщик: Общество с ограниченной ответственностью «ПРЕМИУМ СУРС»

ИНН/КПП 7723913020/772301001

Адрес: 115088, г. Москва, ул. Машиностроения 1-я, д.10, эт.2, пом.III, ком.2

Тел.: +7(985)1754510

Покупатель:

Адрес:

Тел.:

BANK DETAILS OF THE PARTIES**Supplier:**

Beneficiary Bank:
Name: JSCB «Moscow Industrial bank» PC
Account: 40702810400080003513
SWIFT: MINNRUMMXXX
BIC 044525600
VO code 10100

БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**Поставщик:**

Банк Получателя:
Название: ПАО «МинБанк»
Счет: 40702810400080003513
SWIFT: MINNRUMMXXX
БИК 044525600
Код валютной операции 10100

Buyer:**Покупатель:****SIGNATURES OF THE PARTIES****ПОДПИСИ СТОРОН**

От имени Покупателя /On behalf of the Buyer:

От имени Поставщика / On behalf of the Supplier:

ФИО / Full name

ФИО / Full name

Генеральный директор / General Director

Генеральный директор / General Director

Дата / Date «19» декабря 2019/ «19» December 2019

Дата / Date «19» декабря 2019/ «19» December 2019